Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych która stała się słabą ona umrzeć umywszy zaś ją położyli na sali na piętrze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach zdarzyło się, że zasłabła i umarła; obmyto ją więc i złożono w sali na piętrze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w dniach owych, (że) zachorowawszy ona umrzeć\*. Umywszy zaś położyli [ją] w górnej komnacie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych która stała się słabą ona umrzeć umywszy zaś ją położyli na sali na piętrze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych dniach zasłabła i umarła. Obmyto ją więc i złożono w sali na piętrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stało się w tych dniach, że zachorowała i umarła. Obmyto ją i położono w sali na piętrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w one dni, że rozniemógłszy się, umarła; którą omywszy, położyli na sali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się w one dni, że zaniemogszy, umarła. Którą gdy omyli, położyli ją na wieczerniku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy właśnie zachorowała i umarła. Obmyto ją i położono w izbie na piętrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się, że w tym właśnie czasie zaniemogła i umarła; obmyto ją i złożono w sali na piętrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy właśnie zachorowała i umarła. Obmyto ją i położono w izbie na piętrze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie w tym czasie zachorowała i umarła. Obmyto jej ciało i położono w pokoju na piętrze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tych właśnie dniach zdarzyło się, że zachorowała i umarła. Umyto ją zatem i złożono w sali na piętrze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym właśnie czasie zachorowała i umarła. Umyto jej ciało i złożono w izbie na piętrze.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tych właśnie dniach zachorowała i umarła; obmyto ją i położono w pokoju na górze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося так, що тими днями захворіла й померла. Обмили її і поклали в горниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w owych dniach zdarzyło się, że ona zachorowała i umarła. Zatem ją umyli oraz położyli w górnej komnacie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I zdarzyło się akurat, że zachorowała i umarła. Obmywszy ją, położyli ją w pokoju na górze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale w tych dniach zdarzyło się, że zachorowała i umarła. Toteż obmyto ją i położono w górnej izbie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Akurat w tym czasie zachorowała i umarła. Jej ciało przygotowano więc do pogrzebu i ułożono w pokoju na piętrze. |

1. 1) <x>510 1:13</x>; <x>510 20:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "że zachorowawszy umarła". [↑](#footnote-ref-3)